

Publicatieblad

van de Europese Gemeenschappen

ISSN 0378-7079

C 105

45e jaargang

1 mei 2002

Uitgave
in de Nederlandse taal

Mededelingen en bekendmakingen

<u>Nummer</u>	Inhoud	Bladzijde
	I <i>Mededelingen</i>	
	Commissie	
2002/C 105/01	Wisselkoersen van de euro	1
2002/C 105/02	Informatieprocedure — Technische regels ⁽¹⁾	2
2002/C 105/03	Advies van de Commissie van 24 april 2002 betreffende de voorgenomen lozing van radioactieve afvalstoffen afkomstig van wijzigingen op het terrein van de kerncentrale Brokdorf (KBR) in Duitsland, overeenkomstig artikel 37 van het Euratom-Verdrag	5
2002/C 105/04	Beknopte informatie van de lidstaten betreffende overheidssteun die wordt verleend krachtens Verordening (EG) nr. 68/2001 van de Commissie van 12 januari 2001 betreffende de toepassing van de artikelen 87 en 88 van het EG-Verdrag op opleidingssteun ⁽¹⁾	6
2002/C 105/05	Steunmaatregelen van de Staten — Duitsland — Steunmaatregel C 15/01 (ex NN 11/2000) — Herstructureringssteun voor Ambau GmbH Stahl- und Anlagenbau Sperenberg — Uitnodiging overeenkomstig artikel 88, lid 2, van het EG-Verdrag opmerkingen te maken ⁽¹⁾	7
2002/C 105/06	Inleiding van een procedure (Zaak COMP/M.2698 — Promatech/Sulzer Textil) ⁽¹⁾	13
2002/C 105/07	Voorafgaande aanmelding van een concentratie (Zaak COMP/M.2794 — Amadeus/GGL/JV) ⁽¹⁾	14
2002/C 105/08	Verklaring van geen bezwaar tegen een aangemelde concentratie (Zaak COMP/M.2756 — Swiss Life/Fortis France) ⁽¹⁾	15
2002/C 105/09	Verklaring van geen bezwaar tegen een aangemelde concentratie (Zaak COMP/M.2732 — Société Générale/Fiditalia) ⁽¹⁾	15



Nummer

Inhoud (vervolg)

Bladzijde

II *Vorbereidende besluiten*

.....

III *Bekendmakingen*

Commissie

2002/C 105/10

Wijziging van het bericht van inschrijving voor de vaststelling van de restitutie bij uitvoer van halflangkorrelige en langkorrelige A volwitte rijst naar bepaalde derde landen 16

I

(Mededelingen)

COMMISSIE

Wisselkoersen van de euro ⁽¹⁾**30 april 2002**

(2002/C 105/01)

1 euro	=	7,434	Deense kroon
	=	9,254	Zweedse kroon
	=	0,6188	Pond sterling
	=	0,9008	US-dollar
	=	1,4126	Canadese dollar
	=	115,66	Japanse yen
	=	1,4621	Zwitserse frank
	=	7,573	Noorse kroon
	=	84,44	IJslandse kroon ⁽²⁾
	=	1,6772	Australische dollar
	=	2,0163	Nieuw-Zeelandse dollar
	=	9,616	Zuid-Afrikaanse rand ⁽²⁾

⁽¹⁾ Bron: door de Europese Centrale Bank gepubliceerde referentiekursen.

⁽²⁾ Bron: Commissie.

Informatieprocedure — Technische regels

(2002/C 105/02)

(Voor de EER relevante tekst)

Richtlijn 98/34/EG van het Europees Parlement en de Raad van 22 juni 1998 betreffende een informatieprocedure op het gebied van normen en technische voorschriften en regels betreffende de diensten van de informatiemaatschappij (PB L 204 van 21.7.1998, blz. 37; PB L 217 van 5.8.1998, blz. 18).

Door de Commissie ontvangen kennisgevingen van nationale voorstellen van technische regels

Referentie ⁽¹⁾	Titel	Vervaldatum van de standstill-termijn van drie maanden ⁽²⁾
2002/145/S	Voorschriften van de Rijkslandbouwdienst inzake besmetverklaring met betrekking tot Amerikaans vuilbroed en de varroa-mijtziekte bij bijen	⁽³⁾
2002/149/UK	Voorschriften inzake (het merken van) minerale oliën 2002	15.7.2002
2002/150/E	Koninklijk Besluit tot wijziging van de verordening inzake warmte-installaties in gebouwen en de bijbehorende aanvullende technische voorschriften	15.7.2002
2002/151/I	Monografieën van de Officiële Farmacopee van de Italiaanse Republiek	16.7.2002
2002/152/E	Voorstel voor een ministeriële beschikking ter vastlegging van nieuwe belangrijke wijzigingen en wijziging van bijlagen I en II van het Koninklijk Decreet nr. 736/1988 van 8 juli 1988	16.7.2002
2002/153/NL	Technische voorwaarden voor aansluiting op een gastransportnet (artikel 11 Gaswet)	17.7.2002
2002/154/S	Wet op de dierenbescherming (paragraaf 16)	15.7.2002
2002/155/NL	Regeling van de staatssecretaris van Volkshuisvesting, Ruimtelijke Ordening en Milieubeheer, nr. . . . van . . . , houdende wijziging van de Subsidieregeling milieugerichte technologie 2002 (subsidiërprogramma innovaties energiebesparing woningen en gebouwen 2002)	17.4.2002
2002/156/F	Technische notities Pro Pharmacopoea waarnaar een openbaar onderzoek dient te worden ingesteld	18.7.2002
2002/157/DK	Test op de afwezigheid van antistof-inducerende fragmenten (extraneous agents) in diergeneeskundige immunologische preparaten	15.7.2002

⁽¹⁾ Jaar — registratienummer — kennisgevende lidstaat.

⁽²⁾ Periode tijdens dewelke een ontwerp niet mag worden goedgekeurd.

⁽³⁾ Geen standstill-termijn omdat de Commissie de motivering inzake de urgentie heeft aanvaard.

⁽⁴⁾ Geen standstill-termijn, want het betreft hier technische specificaties of andere eisen die vergezeld gaan van fiscale of financiële maatregelen in de zin van artikel 1, punt 11, tweede alinea, derde streepje, van Richtlijn 98/34/EG.

⁽⁵⁾ Informatieprocedure stopgezet.

De Commissie vestigt de aandacht op het arrest „CIA Security” van 30 april 1996 in zaak C-194/94 (Jur. 1996, blz. I-2201), waarin het Hof van Justitie een interpretatie van de artikelen 8 en 9 van Richtlijn 98/34/EG (voorheen 83/189/EEG) geeft die inhoudt dat derden zich erop kunnen beroepen bij de nationale rechter; deze dient de toepassing van een niet overeenkomstig de richtlijn aangemeld nationaal technisch voorschrift te weigeren.

Met dit arrest wordt de mededeling van de Commissie van 1 oktober 1986 (PB C 245 van 1.10.1986, blz. 4) bevestigd.

Het feit dat niet aan de verplichting tot kennisgeving is voldaan, impliceert dus dat de desbetreffende technische voorschriften niet kunnen worden toegepast jegens derden.

Voor eventuele inlichtingen over deze kennisgevingen kunt u terecht bij de nationale diensten waarvan de lijst hieronder is gepubliceerd.

LIJST VAN DE NATIONALE DIENSTEN BELAST MET HET BEHEER VAN RICHTLIJN 98/34/EG

BELGIË

Belgisch Instituut voor Normalisatie
Brabançonnelaan, 29
B-1040 Brussel

Mevrouw Hombert
Tel.: (32 2) 738 01 10
Fax: (32 2) 733 42 64
X400:O=GW;P=CEC;A=RTT;C=BE;DDA:RFC-822=CIBELNOR(A)IBN.BE
Internet: cibelnor@ibn.be

Mevrouw Descamps
Tel.: (32 2) 206 46 89
Fax: (32 2) 206 57 45
Internet: normtech@pophost.eunet.be

DENEMARKEN

Danish Agency for Trade and Industry
Dahlerups Pakhus
Lagelinie Allé 17
DK-2100 København Ø

De heer K. Dybkjaer
Tel.: (45) 35 46 62 85
Fax: (45) 35 46 62 03
X400:C=DK;A=DK400;P=EFS;S=DYBKJAER;G=KELD
Internet: kd@efs.dk

BONDSREPUBLIC DUITSLAND

Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie
Referat V D 2
Villenomblerstraße 76
D-53123 Bonn

De heer Shirmer
Tel.: (49 228) 615 43 98
Fax: (49 228) 615 20 56
X400:C=DE;A=BUND400;P=BMW;O=BONN1;S=SHIRMER
Internet: Shirmer@BMWI.Bund400.de

GRIEKENLAND

Ministry of Development
General Secretariat of Industry
Michalacopoulou 80
GR-115 28 Athens
Tel.: (30-1) 778 17 31
Fax: (30-1) 779 88 90

ELOT
Acharon 313
GR-11145 Athens

De heer E. Melagrakis
Tel.: (30-1) 212 03 00
Fax: (30-1) 228 62 19
Internet: 83189@elot.gr

SPANJE

Ministerio de Asuntos Exteriores
Secretaría de Estado de política exterior y para la Unión Europea
Dirección General de Coordinación del Mercado Interior y otras
Políticas Comunitarias
Subdirección general de asuntos industriales, energeticos, transportes,
comunicaciones y medio ambiente
c/Padilla 46, Planta 2ª, Despacho 6276
E-28006 Madrid

Mevrouw Nieves García Pérez
Tel.: (34-91) 379 83 32

Mevrouw María Ángeles Martínez Álvarez
Tel.: (34-91) 379 84 64
Fax: (34-91) 575 56 29/575 86 01/431 55 51
X400:C=ES;A=400NET;P=MAE;O=SEPEUE;S=D83-189

FRANKRIJK

Délégation interministérielle aux normes
SQUALPI
64-70 allée de Bercy — télédod 811
F-75574 Paris Cedex 12
Mevrouw S. Piau
Tel.: (33-1) 53 44 97 04
Fax: (33-1) 53 44 98 88
Internet: suzanne.piau@industrie.gouv.fr

IERLAND

NSAI
Glasnevin
Dublin 9
Ireland
De heer Owen Byrne
Tel.: (353-1) 807 38 66
Fax: (353-1) 807 38 38
X400:C=IE;A=EIRMAIL400;P=NRN;O=NSAI;S=BYRNEO
Internet: byrneo@nsai.ie

ITALIË

Ministero dell'Industria, del commercio e dell'artigianato
via Molise 2
I-00100 Roma

De heer P. Cavanna
Tel.: (39-06) 47 88 78 60

X400:C=IT;A=MASTER400;P=GDS;OU1=M.I.C.A-ISPIND;
DDA:CLASSE=IPM;DDA:ID-NODO=BF9RM001;S=PAOLO CAVANNA

De heer E. Castiglioni
Tel.: (39-06) 47 05 30 69/47 05 26 69
Fax: (39-06) 47 88 77 48
Internet: Castiglioni@minindustria.it

LUXEMBURG

SEE — Service de l'Énergie de l'État
34, avenue de la Porte-Neuve BP 10
L-2010 Luxembourg

De heer J.P. Hoffmann
Tel.: (352) 46 97 46 1
Fax: (352) 22 25 24
Internet: jean-paul.hoffmann@eg.etat.lu

NEDERLAND

Ministerie van Financiën — Belastingdienst — Douane
Centrale Dienst voor In- en uitvoer (CDIU)

Engelse Kamp 2
Postbus 30003
9700 RD Groningen
Nederland

De heer IJ. G. van der Heide
Tel.: (31-50) 523 91 78
Fax: (31-50) 523 92 19

Mevrouw H. Boekema
Tel.: (31 50) 523 92 75
E-mail X400:C=NL;A=400NET;P=CDIU;OU1=CDIU;S=NOTIF

OOSTENRIJK

Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten

Abt. II/1
Stubenring 1
A-1011 Wien

Mevrouw Haslinger-Fenzl
Tel.: (43-1) 711 00 55 22/711 00 54 53
Fax: (43-1) 715 96 51
X400:S=HASLINGER;G=MARIA;O=BMWAG;P=BMWAG;A=GV;C=AT
Internet: maria.haslinger@bmwag.at
X400:C=AT;A=GV;P=BMWAG;O=BMWAG;OU=TBT;S=POST

PORTUGAL

Instituto português da Qualidade
Rua C à Avenida dos Três Vales
P-2825 Monte da Caparica

Mevrouw Cândida Pires
Tel.: (351-1) 294 81 00
Fax: (351-1) 294 81 32
X400:C=PT;A=MAILPAC;P=GTW-MS;O=IPQ;OU1=IPQM;S=DIR83189

FINLAND

Kauppa- ja teollisuusministeriö
Ministry of Trade and Industry
Aleksanterinkatu 4
PL 230

FIN-00171 Helsinki
De heer Petri Kuurma
Tel.: (358-9) 160 36 27
Fax: (358-9) 160 40 22
Internet: petri.kuurma@ktm.vn.fi
Site Web: <http://www.vn.fi/ktm/index.html>
X400:C=FI;A=MAILNET;P=VN;O=KTM;S=TEKNISET;G=MAARAYKSET

ZWEDEN

Kommerskollegium
(National Board of Trade)
Box 6803
S-11386 Stockholm

Mevrouw Kerstin Carlsson
Tel.: (46) 86 90 48 00
Fax: (46) 86 90 48 40
E-mail: kerstin.carlsson@kommers.se
X400:C=SE;A=400NET;O=KOMKOLL;S=NAT NOT POINT
Site Web: <http://www.kommers.se>

VERENIGD KONINKRIJK

Department of Trade and Industry
Standards and Technical Regulations Directorate 2
Bay 327
151 Buckingham Palace Road
London SW 1 W 9SS
United Kingdom

Madame Brenda O'Grady
Tel.: (44) 171 215 14 88
Fax: (44) 171 215 15 29
X400:S=TI, G=83189, O=DTI, OU1=TIDV, P=HMG DTI, A=Gold 400,
C=GB
Internet: uk98-34@gtnet.gov.uk
Website: <http://www.dti.gov.uk/strd>

EFTA — ESA

EFTA Surveillance Authority (DRAFTTECHREGESA)
X400:O=gw;P=iihe;A=rtt;C=be;DDA:RFC-822=Solveig.
Georgsdottir@surv.efta.be
C=BE;A=BT;P=EFTA;O=SURV;S=DRAFTTECHREGESA
Internet: Solveig.Georgsdottir@surv.efta.be

ADVIES VAN DE COMMISSIE**van 24 april 2002****betreffende de voorgenomen lozing van radioactieve afvalstoffen afkomstig van wijzigingen op het terrein van de kerncentrale Brokdorf (KBR) in Duitsland, overeenkomstig artikel 37 van het Euratom-Verdrag**

(2002/C 105/03)

(Slechts de tekst in de Duitse taal is authentiek)

Op 10 oktober 2001 heeft de Commissie overeenkomstig artikel 37 van het Euratom-Verdrag van de regering van de Bondsrepubliek Duitsland de algemene gegevens ontvangen van het plan voor de lozing van radioactieve afvalstoffen als gevolg van wijzigingen op het terrein van de kerncentrale Brokdorf (KBR).

Op grond van de ontvangen gegevens heeft de Commissie geconcludeerd dat het plan betrekking had op wijzigingen van een bestaand plan waarover al advies was uitgebracht. Voorts heeft de Commissie in aanmerking genomen dat de tussenopslagplaats voor bestraalde splijtstoffen voortkomend uit die wijzigingen ontworpen is om maximaal 40 jaar in bedrijf te blijven en na de buitenbedrijfstelling en ontmanteling van de bestaande installatie in bedrijf kan blijven. Na raadpleging van de groep van deskundigen brengt de Commissie het volgende advies uit:

- a) De voorgenomen wijzigingen vereisen geen veranderingen in de bestaande toegestane limieten voor de lozing van gasvormige en vloeibare afvalstoffen.
- b) De voorgenomen wijzigingen hebben geen gevolgen ten aanzien van de vaste radioactieve afvalstoffen afkomstig van de exploitatie van de bestaande installatie.
- c) De voorgenomen wijzigingen hebben geen gevolgen ten aanzien van onvoorziene lozingen van radioactieve stoffen na een ongeval van de aard en de omvang als beschreven in de algemene gegevens van het bestaande plan.

Concluderend is de Commissie van mening dat uitvoering van het plan voor de lozing van radioactieve afvalstoffen, in welke vorm ook, als gevolg van de wijzigingen op het terrein van de kerncentrale Brokdorf (KBR) in Duitsland, zowel onder normale bedrijfsomstandigheden als in ongevalsituaties van de aard en omvang als aangeduid in de algemene gegevens, niet zal leiden tot een uit gezondheidsoogpunt significante radioactieve besmetting van het water, de bodem of het luchtruim van een andere lidstaat.

Beknopte informatie van de lidstaten betreffende overheidssteun die wordt verleend krachtens Verordening (EG) nr. 68/2001 van de Commissie van 12 januari 2001 betreffende de toepassing van de artikelen 87 en 88 van het EG-Verdrag op opleidingssteun

(2002/C 105/04)

(Voor de EER relevante tekst)

Nummer van de steunmaatregel: XT/36/01

Lidstaat: Italië

Regio: Ligurië

Benaming van de steunregeling of naam van de onderneming die individuele steun ontvangt: Steun voor ondernemingen die actief zijn op het grondgebied van de regio, met het oog op de financiering van de eerste opleiding, de bijscholing en de aanpassing van hun werknemers, met middelen uit het Europees Sociaal Fonds, zoals in het bijzonder is voorzien in de maatregelen D.1, D.3, D.4 en E.1 van het regionaal operationeel programma voor doelstelling 3 — periode 2000-2006

Rechtsgrond: Verordening (EG) nr. 1260/1999 van de Raad van 21.6.1999; Verordening (EG) nr. 1784/1999 van de Raad van 12.7.1999; Verordening (EG) nr. 1685/2000 van de Commissie van 28.7.2000; communautair bestek voor doelstelling 3 — ESF 2000-2006, door de Commissie goedgekeurd bij Besluit nr. C(2000) 1120 van 18.8.2000; operationeel programma doelstelling 3 — regio Ligurië 2000-2006, door de Commissie goedgekeurd bij Besluit nr. C(2000) 2072 van 21.9.2000; Legge regionale n. 52 del 5.11.1993, modificata dalla legge regionale n. 37 del 4.9.1997; Deliberazione della giunta regionale n. 944 del 7.8.2001, di approvazione delle disposizioni regionali in materia di aiuti destinati alla formazione

Voorziene jaarlijkse uitgaven krachtens de regeling of totaalbedrag van de aan de onderneming verleende individuele steun: 7 587 010 EUR (14 690 499 852 ITL)

Maximale steunintensiteit: Zie de maximale intensiteit die is vastgesteld in Verordening (EG) nr. 68/2001

Datum van tenuitvoerlegging: 7 augustus 2001, datum van goedkeuring van het besluit van de regionale raad die de bepalingen van de steunregeling terzake heeft goedgekeurd

Duur van de regeling of van de individuele steunverlening: 31 december 2006

Doelstelling van de steun: Algemene en specifieke opleiding, overeenkomstig de definities en voorbeelden in artikel 2 van Verordening (EG) nr. 68/2001

Betrokken economische sector(en): Alle sectoren

Naam en adres van de autoriteit die de steun verleent:

Regione Liguria
Servizio Politiche attive del lavoro
Via Fieschi 15
I-16121 Genova
Tel. (010) 548 51 — Fax (010) 548 59 32

Overige informatie: Bij de uitbetaling van de steun zijn, als intermediaire organen, de provinciale besturen betrokken voor de maatregelen die onder hun bevoegdheid vallen, rekening houdend met de regionale bepalingen in het besluit GR nr. 944 van 7 augustus 2001

STEUNMAATREGELEN VAN DE STATEN — DUITSLAND

Steunmaatregel C 15/01 (ex NN 11/2000) — Herstructureringssteun voor Ambau GmbH Stahl- und Anlagenbau Sperenberg

Uitnodiging overeenkomstig artikel 88, lid 2, van het EG-Verdrag opmerkingen te maken

(2002/C 105/05)

(Voor de EER relevante tekst)

De Commissie heeft Duitsland bij schrijven van 20 december 2001, die na deze samenvatting in de authentieke taal is weergegeven, in kennis gesteld van haar besluit tot inleiding van de procedure van artikel 88, lid 2, van het EG-Verdrag ten aanzien van de bovengenoemde steunmaatregel.

Belanghebbenden kunnen hun opmerkingen over de betrokken steunmaatregel ten aanzien waarvan de Commissie de procedure inleidt, maken door deze binnen één maand vanaf de datum van deze bekendmaking te zenden aan:

Europese Commissie
Directoraat-generaal Concurrentie
Directoraat H1
Griffie Staatssteun
B-1049 Brussel
Fax (32-2) 296 12 42.

Deze opmerkingen zullen ter kennis van Duitsland worden gebracht. Een belanghebbende die opmerkingen maakt, kan, met opgave van redenen, schriftelijk verzoeken om vertrouwelijke behandeling van zijn identiteit.

SAMENVATTING

PROCEDURE

Bij schrijven van 16 maart 2001 ⁽¹⁾ stelde de Commissie Duitsland ervan in kennis dat zij de procedure zou inleiden met betrekking tot steun ten belope van 1 miljoen DEM. Daarop formuleerde Duitsland een antwoord bij schrijven van 19 juni 2001. Bij schrijven van 6 september 2001 werden bijkomende vragen gesteld, die door Duitsland werden beantwoord bij schrijven van 17 oktober 2001.

BESCHRIJVING

Oorspronkelijk werd Gräfenhainichen (ex-ASTA) geacht de begunstigde van de steunmaatregel te zijn. Zoals is vermeld bij de inleiding van de procedure was deze entiteit als gevolg van een „Auffanglösung” in 1997 actief als een bedrijfseenheid binnen Ambau GmbH Stahl- und Anlagenbau (hierna Ambau). In de loop van de procedure voerde Duitsland evenwel aan dat Ambau in aanmerking kwam als begunstigde. Zoals bij de inleiding van de procedure reeds was vermeld, is Ambau eigendom van twee ondernemers, de heren Görlitz, en voldoet zij aan de definitie van KMO's ⁽²⁾. De onderneming is voornamelijk actief als onderaannemer voor stroomgeneratoren, in het bijzonder windturbines, en de bouw van bruggen.

Zoals bij de inleiding van de procedure werd uiteengezet, diende Ambau eind 1997 een herstructureringsplan in. Volgens de in het kader van de procedure verstrekte informatie beliepen de herstructureringskosten voor Gräfenhainichen 15,31 miljoen DEM. Volgens de meest recente informatie leveren de openbare autoriteiten een bijdrage van 9,15 miljoen DEM, zoals is aangegeven in de tabel (in miljoen DEM):

Nr	Bron	Maatregel	Bedrag
1	BvS	Afstand van vordering op een krediet	1,000
2	Land	„Gemeinschaftsaufgabe” + belastingrestitutie	0,550
3	Land	80 %-garantie voor een garantielijn („Avalrahmen”)	3,200
4	Land	80 %-garantie voor een krediet van BfG	1,260
5	Land	56 %-garantie voor een krediet van DKB	0,840
6	WBG	Stille participatie	1,500
7	LFI	Lening	0,500
8	DtA	Lening	0,300

⁽¹⁾ Waarvan een samenvatting werd gepubliceerd in PB C 179 van 23.6.2001, blz. 6.

⁽²⁾ Communautaire kaderregeling inzake overheidssteun voor kleine en middelgrote ondernemingen (PB C 213 van 27.7.1996, blz. 4).

Volgens de laatste door Duitsland verstrekte gegevens draagt Ambau voor 6,17 miljoen DEM bij aan de herstructurering.

Redenen voor de inleiding van de procedure van artikel 88, lid 2, van het EG-Verdrag

Steu maatregel nr. 1 ten belope van 1 miljoen DEM werd als een nieuwe steunmaatregel beschouwd. Deze moest beoordeeld worden op grond van artikel 88, lid 3, onder c), van het EG-Verdrag en de communautaire kaderregeling voor reddings- en herstructureringssteun aan ondernemingen in moeilijkheden, in de versie van 1994⁽³⁾ (hierna kaderregeling). De Commissie had ernstige twijfels over de subsidieerbaarheid, krachtens de kaderregeling, van een bedrijfseenheid zonder rechtspersoonlijkheid. Zelfs indien de kaderregeling van toepassing zou zijn, was het nog maar de vraag of het plan de levensvatbaarheid kon garanderen, of er sprake was van overcapaciteit en of de bijdrage van de investeerder voldoende was. De steunmaatregelen nr. 2-7 waren naar verluidt gebaseerd op regelingen die door de Commissie waren goedgekeurd. Wegens een gebrek aan informatie kon de Commissie echter bij de inleiding van de procedure niet vaststellen of de steunmaatregelen nr. 5 en 6 voldeden aan de voorwaarden van de regeling. Derhalve gelastte zij Duitsland daarover informatie te verstrekken.

BEOORDELING

Wat steunmaatregel nr. 5 betreft, werd aan de Commissie vóór de inleiding van de procedure medegedeeld dat deze steun in 1996 aan de onderneming was verleend, maar sindsdien werd gebruikt voor de herstructurering. De Commissie kon niet nagaan of deze aanwending van de steun in overeenkomst was met de regeling. Op basis van het onderzoek krachtens artikel 88, lid 2, is de Commissie voorlopig van mening dat de steun op wettelijke wijze krachtens de regeling werd verleend en derhalve als bestaande steun kan worden beschouwd.

Wat steunmaatregel nr. 6 betreft, merkte de Commissie bij de inleiding van de procedure op dat de regeling betrekking had op kredieten (in plaats van participaties). In zijn antwoord corrigeerde Duitsland het nummer van de regeling⁽⁴⁾. Opgemerkt zij evenwel dat volgens deze regeling de cumulatie tussen de participatie en andere herstructureringssteun uitgesloten is. Steunmaatregel nr. 6 werd echter gecumuleerd met steunmaatregel nr. 1. Aangezien klaarblijkelijk aan een voorwaarde van deze regeling niet is voldaan, moest deze steun individueel worden aangemeld. Daar dit niet is gebeurd, werd steunmaatregel nr. 6 dus op onwettige wijze toegekend.

Wat steunmaatregel nr. 8 betreft, werd tijdens de procedure verklaard dat de lening steun vormt, maar dat deze was verleend in het kader van een steunprogramma⁽⁵⁾. Volgens de door Duitsland verstrekte informatie was de lening bedoeld om het eigen vermogen van Ambau in de aanloopfase te versterken. De maatregel werd evenwel toegekend buiten de toegestane maximumperiode voor de aanloopfase van vier jaar. Bovendien draagt de lening niet de rente die in het programma was bepaald. Aangezien klaarblijkelijk aan een aantal voorwaar-

den van het programma niet is voldaan, moest deze steun individueel worden aangemeld. Steunmaatregel nr. 8 werd derhalve op onwettige wijze verleend.

De steunmaatregelen nr. 6 en nr. 8 moeten derhalve als nieuwe steunmaatregelen worden beschouwd, en in het kader van deze procedure opnieuw worden beoordeeld. Aangezien de steun bedoeld was als herstructureringssteun werd deze door de Commissie getoetst aan artikel 87, lid 3, onder c), van het EG-Verdrag en de kaderregeling in de versie van 1994.

Volgens punt 2.1. van de kaderregeling moet de begunstigde van de steun een onderneming in moeilijkheden zijn. In haar opmerkingen betreffende de inleiding van de procedure verklaart Duitsland dat Ambau als geheel in aanmerking komt als begunstigde. Bij de overname erfde Ambau de problemen van de onderneming die in staat van faillissement verkeerde. Duitsland geeft aan dat de onderneming in 1998-1999 door insolventie werd bedreigd. De Commissie merkt evenwel op dat Ambau bij het begin van de herstructurering operationele winst boekte en in het jaar daarop insolvent dreigde te worden. Tijdens de herstructurering is de omzet van Ambau voortdurend verbeterd, met [...] (*) in het jaar 1998-1999, en er was geen overcapaciteit. De nettowaarde van de activa van de onderneming was gestegen. In het licht daarvan rijst de vraag of Ambau voor steun in aanmerking komt in de zin van de kaderregeling.

Zelfs indien de kaderregeling van toepassing zou zijn, vraagt de Commissie zich af of aan de voorwaarden is voldaan. Volgens punt 3.2.2.i) van de kaderregeling moet een plan worden voorgelegd op basis waarvan de levensvatbaarheid van de onderneming wordt hersteld. De Commissie merkt op dat de resultaten van de onderneming verbeterd zijn. De vraag rijst echter of de in het plan opgenomen kosten van 2,185 miljoen DEM als daadwerkelijke herstructureringskosten kunnen worden beschouwd. In dit stadium zal met deze kosten geen rekening worden gehouden bij de beoordeling van het plan. Aangezien de totale steun, vermeerderd met de bijdrage van de investeerder, de herstructureringskosten met circa 15 % overschrijdt, maakt de Commissie voorbehoud bij de haalbaarheid van het plan.

Overeenkomstig punt 3.2.2.ii) van de kaderregeling mag de steun niet tot buitensporige vervalsing van de mededinging leiden. Wegens een gebrek aan marktinformatie kon de Commissie bij de inleiding van de procedure niet vaststellen of er sprake was van overcapaciteit. Op grond van de tijdens de procedure verstrekte informatie was de Commissie van mening dat de marktaandeelen van de onderneming veeleer onbeduidend waren. Op basis van de nieuwe informatie is de Commissie evenwel van oordeel dat een van de relevante markten, met name de windturbines, een groeiende markt is. Wat de stroomgeneratoren en de bruggenbouw betreft, stelde de Commissie vast dat de groei in 2001 is afgenomen, maar dat er geen sprake is van overcapaciteit op deze markten. Uit de bijkomende informatie blijkt dat de capaciteit van de onderneming als geheel zal worden verminderd. Op basis van de informatie die werd verkregen bij het onderzoek ex artikel 88, lid 2, blijkt op het eerste gezicht dat het door de Commissie bij de inleiding van de procedure geformuleerde voorbehoud kan worden ingetrokken.

⁽³⁾ PB C 368 van 23.12.1994, blz. 12.

⁽⁴⁾ N 337/97 SG(97) D/6976 van 12.8.1997.

⁽⁵⁾ N 463/98 SG(99) D/9273 van 28.1.1999.

(*) Bedrijfsgeheim.

Volgens punt 3.2.2. iii) van de kaderregeling moet de intensiteit van de steun beperkt worden tot het voor de uitvoering van de herstructurering strikt noodzakelijke minimum. In zijn antwoorden betreffende de inleiding van de procedure verstrekte Duitsland een geactualiseerde tabel, volgens welke Ambau een bijdrage levert van 6,17 miljoen DEM. Omtrent twee elementen rijzen evenwel vragen. Inzake de door Duitsland aangehaalde vrijstelling van het personeel ten aanzien van de collectieve overeenkomst („Haustarifvertrag“), ten bedrage van 1,9 miljoen DEM, betwijfelt de Commissie of deze als een participatie van de investeerder kan worden aangemerkt. Wegens een gebrek aan informatie over de voorwaarden kon de Commissie zich niet uitspreken over het door de leveranciers toegekende uitstel van betaling ten belope van 2,15 miljoen DEM. Voorlopig zullen deze twee bijdragen niet in aanmerking worden genomen om de evenredigheid van de steun te beoordelen. Op grond van het voorgaande komt het bedrag van de bijdrage op [...] (*), of 13,7 %. De Commissie betwijfelt of dit bedrag significant kan worden geacht.

Overeenkomstig artikel 14 van Verordening (EG) nr. 659/1999 van de Raad kan alle onrechtmatige steun van de begunstigde worden teruggevorderd.

TEKST VAN DE BRIEF

„Die Kommission teilt Deutschland mit, dass sie nach Prüfung der von den deutschen Behörden übermittelten Auskünfte beschlossen hat, das Verfahren nach Artikel 88 Absatz 2 EG-Vertrag auf die Beihilfe auszudehnen, die nicht die Bedingungen der Beihilferegulungen erfüllt, auf deren Grundlage sie angeblich gewährt wurden.

A. VERFAHREN

1. Mit Schreiben vom 16. März 2001 ⁽⁶⁾ unterrichtete die Kommission Deutschland über ihren Beschluss, ein förmliches Prüfverfahren gemäß Artikel 88 Absatz 2 EG-Vertrag betreffend eine dem oben genannten Unternehmen gewährte Beihilfe in Höhe von 1 Mio. DEM zu eröffnen. Deutschland antwortete mit Schreiben vom 19. Juni 2001, das am 21. Juni 2001 registriert wurde. Mit Schreiben vom 6. September 2001 bat die Kommission um weitere Auskünfte, die Deutschland mit Schreiben vom 17. Oktober 2001, das am 19. Oktober 2001 registriert wurde, erteilte.

B. BESCHREIBUNG

2. Als Beihilfeempfänger war ursprünglich Gräfenhainichen (ehemals ASTA) angegeben worden. Bei Gräfenhainichen handelt es sich um einen Betriebsteil der Ambau GmbH Stahl- und Anlagenbau (Ambau), die, wie im Beschluss über die Eröffnung des Prüfverfahrens erläutert, aus einer „Auffanglösung“ hervorgegangen ist.

3. Im Rahmen des Prüfverfahrens macht Deutschland geltend, dass Beihilfeempfänger das Unternehmen Ambau ist. Wie bereits im Eröffnungsbeschluss dargestellt, befindet sich das Unternehmen im Eigentum von zwei Gesellschaftern (die Herren Görlitz) und erfüllt die Kriterien für KMU ⁽⁷⁾. Das Unternehmen ist hauptsächlich als Zulieferer auf dem Markt für Kraftwerksanlagen (insbesondere Windkraftanlagen) und für den Brückenbau tätig.

I. Die Umstrukturierung

4. Wie im Eröffnungsbeschluss ausgeführt, legte Ambau 1997 einen Umstrukturierungsplan vor, um die Probleme des neuen Betriebsteils anzugehen. Dieser erstreckte sich über einen Zeitraum von drei Jahren (1998/99 bis 2000/01).
5. Den im Hauptverfahren übermittelten Auskünften zufolge betragen die Umstrukturierungskosten für den in Gräfenhainichen angesiedelten Betrieb 15,31 Mio. DEM, von denen 0,44 Mio. DEM für die Aufstellung des Umstrukturierungsplans (einschließlich 0,285 Mio. DEM für die Beratung des Personals und der Herren Görlitz) verwendet wurden. Fraglich ist allerdings, ob der letztgenannte Betrag als zulässige Umstrukturierungskosten betrachtet werden kann. Da der Kommission keine ausreichenden Angaben vorliegen, kann sie außerdem nicht feststellen, ob die angegebenen 1,9 Mio. DEM, die zum Ausgleich der Differenz zwischen Personalkosten und Tariflöhnen verwendet wurden, als Umstrukturierungskosten geltend gemacht werden können.
6. Den jüngsten Auskünften Deutschlands zufolge unterstützen die öffentlichen Behörden die Umstrukturierung, wie in der nachstehenden Tabelle aufgeschlüsselt, mit insgesamt 9,15 Mio. DEM:

Nr.	Quelle	Maßnahme	Betrag (Mio. DEM)
1	BvS	Verzicht auf die Rückzahlung eines BvS-Kredits	1,000
2	Land	„Gemeinschaftsaufgabe“ + Steuerrückzahlung	0,550
3	Land	80%ige Bürgschaft für einen „Avalrahmen“	3,200
4	Land	80%ige Bürgschaft für ein BfG-Darlehen	1,260
5	Land	56%ige Bürgschaft für ein Darlehen der DKB	0,840
6	WBG	Stille Beteiligung	1,500
7	LFI	Darlehen	0,500
8	DtA	Darlehen	0,300

7. Den neuesten Angaben zufolge beteiligt sich der Investor mit 6,17 Mio. DEM an der Umstrukturierung.

⁽⁶⁾ Eine Zusammenfassung wurde im ABl. C 179 vom 23.6.2001 veröffentlicht.

⁽⁷⁾ Siehe Gemeinschaftsrahmen für staatliche Beihilfen an kleine und mittlere Unternehmen (ABl. C 213 vom 23.7.1996, S. 4).

II. Gründe für die Einleitung des förmlichen Verfahrens nach Artikel 88 Absatz 2 EG-Vertrag

8. Maßnahme 1: Der Verzicht auf die Rückzahlung von 1 Mio. DEM wurde als neue Beihilfe betrachtet und musste daher gemäß Artikel 88 Absatz 3 Buchstabe c) EG-Vertrag und den Leitlinien für staatliche Rettungs- und Umstrukturierungsbeihilfen zugunsten von Unternehmen in Schwierigkeiten in der Fassung von 1994⁽⁸⁾ (Leitlinien) geprüft werden. Die Kommission hatte erhebliche Bedenken, ob der Betriebsteil in Gräfenhainichen, der keine Rechtspersönlichkeit besitzt, als Unternehmen im Sinne der Leitlinien angesehen werden kann. Selbst wenn Gräfenhainichen laut Leitlinien Umstrukturierungsbeihilfen erhalten könnte, bestehen seitens der Kommission erhebliche Zweifel, ob das Unternehmen die Bedingungen hierfür erfüllt. Es stellt sich insbesondere die Frage, ob mit Hilfe des Umstrukturierungsplans die langfristige Rentabilität des Unternehmens wieder hergestellt werden kann, ob auf dem Markt Überkapazitäten bestehen und ob der Investor einen erheblichen Beitrag zum Umstrukturierungsplan geleistet hat.
9. Die Maßnahmen 2—8 beruhen auf von der Kommission genehmigten Beihilferegelungen. Aufgrund unvollständiger Angaben konnte die Kommission allerdings im Eröffnungsbeschluss nicht feststellen, ob die Maßnahmen 5 und 6 die Bedingungen der Beihilferegelung erfüllen. Deshalb ordnete die Kommission für diese Maßnahmen auf der Grundlage von Artikel 10 Absatz 3 der Durchführungsverordnung an, dass ihr diesbezüglich weitere Auskünfte erteilt werden.

C. WÜRDIGUNG

I. Beihilfen im Sinne von Artikel 87 Absatz 1 EG-Vertrag

10. Neuesten Auskünften Deutschlands zufolge erhielt Ambau staatliche Fördermittel in Höhe von insgesamt 9,15 Mio. DEM. Im Eröffnungsbeschluss hatte die Kommission die Auffassung vertreten, dass die Maßnahmen 1—7 als Beihilfe angesehen werden könnten.
11. Nach dem derzeitigen Stand handelt es sich bei Maßnahme 8 (DtA-Darlehen) ebenfalls um eine Beihilfe. Sie stammt aus staatlichen Mitteln und hat dem Unternehmen Vorteile verschafft, da durch die Beihilfe die Kosten, die das Unternehmen in der Regel selbst zu tragen hat, reduziert wurden. Außerdem stellt das Unternehmen Ausrüstungen für Kraftwerksanlagen und Brücken her und ist somit in Bereichen tätig, in denen innergemeinschaftlicher Handel gegeben ist.

II. Beihilfen aufgrund bestehender Regelungen

12. Die Maßnahmen 2 bis 8, die sich auf insgesamt 8,15 Mio. DEM belaufen, beruhen angeblich auf von der Kommission genehmigten Beihilferegelungen. Bevor die Kommission ein Verfahren nach Artikel 88 Absatz 2 EG-Vertrag eröffnet, muss sie feststellen, ob die Maßnahmen, die angeblich auf der Grundlage einer genehmigten Regelung gewährt werden, den Modalitäten dieser Regelung entsprechen⁽⁹⁾. In der Eröffnung des Prüfverfahrens vertrat

die Kommission die Ansicht, dass die Maßnahmen 2—4 und 7 mit den Modalitäten der jeweiligen Beihilferegelung übereinstimmen.

13. Vor Eröffnung wurde die Kommission darüber informiert, dass die Maßnahme 5 dem Unternehmen 1996 gewährt worden war und seitdem für die Umstrukturierung benutzt wird. Mangels Information war die Kommission in der Verfahrenseröffnung außerstande zu beurteilen, ob diese Verwendung der Beihilfe von der Beihilferegelung gedeckt ist und ordnete die Erteilung zusätzlicher Informationen an. Die Kommission stellt fest, dass laut Programm Bürgschaften für Umstrukturierungen ausgeschlossen sind⁽¹⁰⁾. Eine Maßnahme wird indes grundsätzlich zu dem Zeitpunkt beurteilt, an dem sie gewährt wird, es sei denn, es ergeben sich Anhaltspunkte für eine Umgehung. Das Unternehmen war indes als gesund einzustufen, als die Beihilfe im August 1996 gewährt wurde. Aufgrund der im Prozeß erhaltenen Information bestehen keine Anhaltspunkte für eine Umgehung. Die Kommission ist daher der Meinung, dass die Beihilfe rechtmäßig unter der Beihilferegelung gewährt wurde. Die Beihilfe ist daher als bestehend anzusehen. Sie wird indes bei der Verhältnismäßigkeit berücksichtigt werden.
14. Zu Maßnahme 6 machte Deutschland vor der Eröffnung geltend, dass die Beteiligung der Wagnisbeteiligungsgesellschaft (WBG) in Höhe von 1,5 Mio. DEM angeblich auf einer bestehenden Regelung beruht⁽¹¹⁾. Da die Kommission im Eröffnungsbeschluss jedoch feststellte, dass diese Regelung ausschließlich Darlehen vorsieht, ordnete sie die Erteilung zusätzlicher Auskünfte an. In ihrer Antwort korrigierte die deutsche Regierung die Beihilfennummer und somit auch die entsprechende Beihilferegelung⁽¹²⁾. Diese sieht zwar tatsächlich Beteiligungen vor, schließt aber eine Kumulierung von Finanzbeteiligungen mit anderen staatlichen Umstrukturierungsbeihilfen aus. Maßnahme 6 wurde jedoch mit anderen Beihilfen (z. B. mit Maßnahme 1) kumuliert. Da somit ein Kriterium des Beihilfeprogramms eindeutig nicht erfüllt ist, hätte diese Beihilfe individuell angemeldet werden müssen. Da Deutschland seiner Verpflichtung nach Artikel 88 Absatz 3 EG-Vertrag nicht nachgekommen ist, wurde diese Beihilfe unrechtmäßig gewährt.
15. Für Maßnahme 8 hatte Deutschland ursprünglich angeben, dass dieser Betrag als Investorbeitrag anzusehen sei. Mangels Informationen konnte die Kommission das Darlehen jedoch im Rahmen des Eröffnungsbeschlusses nicht würdigen. Den im Rahmen des Verfahrens zur Verfügung gestellten Auskünften zufolge handelt es sich bei diesem Darlehen um eine Beihilfe, die angeblich im Rahmen einer Beihilferegelung gewährt wurde⁽¹³⁾. Ziel dieser Beihilfe sei es, das Eigenkapital von Ambau während ihrer Gründungsphase zu verstärken. Die Fördermittel wurden jedoch nicht in der Gründungsphase, d. h. in den ersten vier Jahren nach der Unternehmensgründung im Jahre 1993, gewährt. Darüber hinaus wurde der Kredit nicht zu dem im Programm vorgesehenen Zinssatz verzinst⁽¹⁴⁾. Da einige Kri-

⁽⁸⁾ ABl. C 368 vom 23.12.1994, S. 12.

⁽⁹⁾ EuGH, Urteil vom 5.10.1994, Rs. C-47/91, Italien/Kommission, Slg. 1994, I-4635.

⁽¹⁰⁾ Mitteilung der Bundesregierung vom 17.5.1991, Ziffer 4.

⁽¹¹⁾ N 452/97 SG(97) D/9273 vom 10.11.1997.

⁽¹²⁾ N 337/97 SG(97) D/6976 vom 12.8.1997.

⁽¹³⁾ N 463/98 SG(99) D/9273 vom 28.1.1999.

⁽¹⁴⁾ Nach Angaben Deutschlands beträgt der Zinssatz für das Darlehen im 5. bis 10. Kreditjahr 5 %. Das Programm sieht ab dem 6. Jahr einen Zinssatz von 6,5 % vor.

terien des Programms offensichtlich nicht erfüllt sind, hätte diese Beihilfe individuell angemeldet werden müssen. Da Deutschland seiner Verpflichtung nach Artikel 88 Absatz 3 EG-Vertrag nicht nachgekommen ist, wurde diese Beihilfe unrechtmäßig gewährt.

III. Neue Beihilfen

16. Die Maßnahmen 6 und 8 sind somit als neue Beihilfe einzustufen, die von der Kommission im Rahmen dieses Verfahrens erneut geprüft werden muss. Eine solche Beihilfe ist in der Regel nur dann mit dem Gemeinsamen Markt vereinbar, wenn sie die Voraussetzung für eine Freistellung gemäß Artikel 87 EG-Vertrag erfüllt. Bezüglich der in Artikel 87 Absatz 3 Buchstabe a) niedergelegten Ausnahme hat die Kommission berücksichtigt, dass Thüringen zu den Fördergebieten im Sinne dieses Artikels gehört. In Übereinstimmung mit den Leitlinien für staatliche Beihilfen mit regionaler Zielsetzung⁽¹⁵⁾ (im Folgenden: Regionalleitlinien) haben einzelne Beihilfen zugunsten nur eines Unternehmens indes erhebliche Auswirkungen auf den Wettbewerb in dem betroffenen Markt, tragen jedoch möglicherweise nur geringfügig zur regionalen Entwicklung bei. Die Kommission ist daher der Auffassung, dass diese Beihilfen die Voraussetzungen der Regionalleitlinien nicht erfüllen, solange nicht das Gegenteil nachgewiesen ist. Mit Blick auf das vorrangige Ziele der Beihilfe, die Lebensfähigkeit des Unternehmens wiederherzustellen, hat die Kommission die Beihilfe im Lichte des Artikels 87 Absatz 3 Buchstabe c) und der Umstrukturierungsleitlinien (Fassung 1994) geprüft.

1. Beihilfefähigkeit nach den Leitlinien

17. Gemäß Ziffer 2.1 der Leitlinien muss es sich beim Beihilfempfänger um ein Unternehmen in Schwierigkeiten handeln. Im Rahmen der vorläufigen Prüfung vertrat Deutschland die Auffassung, dass der Betriebsteil Gräfenhainichen die Kriterien für eine Umstrukturierungsbeihilfe erfüllt. Im Eröffnungsbeschluss äußerte die Kommission Bedenken, ob ein Betriebsteil ohne eigene Rechtspersönlichkeit nach den Leitlinien beihilfefähig sein kann.

18. In ihren Bemerkungen zum Eröffnungsbeschluss erklärt die deutsche Regierung jetzt, dass das gesamte Unternehmen Ambau als begünstigtes Unternehmen zu betrachten sei. Mit der Unternehmensübernahme habe Ambau auch die Probleme des in Gesamtvollstreckung befindlichen Unternehmens übernommen, insbesondere im Hinblick auf den Investitionsbedarf und das mangelnde Umlaufvermögen. Deutschland weist darauf hin, dass das Unternehmen im Geschäftsjahr 1998/99 kurz vor der Zahlungsunfähigkeit stand. Weiterhin erklärt Deutschland, dass Ambau nicht in der Lage ist, mit eigenen Mitteln oder mit Mitteln der Gesellschafter diese Probleme zu lösen.
19. Die Kommission weist jedoch darauf hin, dass Ambau zu Beginn der Umstrukturierung noch einen Betriebsgewinn von 0,4 Mio. DEM aufwies und ein Jahr, nachdem es von Zahlungsunfähigkeit bedroht war, wieder einen Betriebsgewinn von 1,2 Mio. DEM erreichte. Seit Beginn der Umstrukturierung ist der Umsatz kontinuierlich gestiegen. In dem von Deutschland angeführten Geschäftsjahr 1998/99 wurde sogar ein Anstieg (...) (*) verzeichnet. Ambau hatte keine Überkapazitäten. Das Unternehmen konnte sein Nettovermögen während der gesamten Umstrukturierungsphase kontinuierlich verbessern.
20. Es ist somit nicht klar, ob Ambau im Sinne der Leitlinien beihilfefähig ist. Selbst wenn die Leitlinien zur Anwendung kämen, bezweifelt die Kommission, dass die Kriterien erfüllt sind.

2. Wiederherstellung der Rentabilität auf der Grundlage eines kohärenten Umstrukturierungsplans

21. Gemäß Ziffer 3.2.2.i) der Leitlinien muss ein Umstrukturierungsplan unterbreitet werden, auf dessen Grundlage die langfristige Rentabilität und Lebensfähigkeit des Beihilfempfängers innerhalb eines angemessenen Zeitraums wieder hergestellt werden kann.
22. Im Rahmen des Prüfverfahrens wurde zur Veranschaulichung der Unternehmensleistung während der Umstrukturierung die nachstehende Tabelle vorgelegt (in Tausend DEM). Das Unternehmen erreichte — wie im Umstrukturierungsplan vorgesehen — im Jahr 2000 seine Gewinnschwelle.

	3/1998		3/1999		3/2000		3/2001 (*)	
	Ambau	Grf.	Ambau	Grf.	Ambau	Grf.	Ambau	Grf.
Umsatz	11 545,6	2 364,0	18 051,8	13 684,0	26 786,7	16 040,6	33 609,5	24 253,3
Materialkosten	7 097,8	2 522,7	11 444,6	8 007,1	16 365,8	9 270,7	19 571,2	14 271,0
Personalkosten	3 843,7	655,7	7 443,8	5 011,0	8 277,8	5 431,7	8 276,1	6 121,8
Abschreibungen	323,8	22,1	173,0	72,0	210,5	103,0	275,0	153,0
Andere Betriebskosten	1 283,0	446,1	4 326,6	3 412,0	3 405,7	2 485,0	3 610,3	2 414,4
Betriebsergebnis	411,6	- 242,3	- 2 269,7	- 2 464,8	1 232,7	1 057,3	1 176,4	983,6
Jahresgewinn/-verlust	33,4	- 287,4	- 2 762,4	- 2 887,5	503,1	451,3	556,3	516,6

(*) Voraussichtliches Ergebnis.

⁽¹⁵⁾ ABl. C 74 vom 10.3.1998, S. 9.

(*) Betriebsgeheimnis.

23. Die Kommission stellt fest, dass sich die Unternehmensleistung verbessert hat. Wie jedoch bereits unter Ziffer 5 angemerkt, ist fraglich, ob Kosten von 2,185 Mio. DEM als zulässige Umstrukturierungskosten anzusehen sind. Zum jetzigen Zeitpunkt werden diese Kosten bei der Prüfung des Umstrukturierungsplans daher nicht berücksichtigt. Da die Beihilfen und der Investorbeitrag insgesamt die Umstrukturierungskosten dann um rund 15 % übersteigen, hat die Kommission Bedenken bezüglich der Solidität des Umstrukturierungsplans. Sie bezweifelt, dass mit dem vorgelegten Umstrukturierungsplan die langfristige Rentabilität des Unternehmens wieder hergestellt werden kann.

3. Vermeidung unzumutbarer Wettbewerbsverfälschungen

24. Den Leitlinien zufolge dürfen die Beihilfen den Wettbewerb nicht in unzumutbarer Weise verfälschen. In Ziffer 3.2.2.ii) der Leitlinien heißt es, dass bei strukturellen Überkapazitäten in dem betreffenden Sektor der Umstrukturierungsplan eine Reduzierung von Kapazitäten beim Beihilfempfänger vorsehen muss. Mangels Informationen über die Kapazitäten auf diesen Märkten konnte die Kommission nicht feststellen, ob Überkapazitäten bestehen oder nicht.

25. Auf der Grundlage der für das Prüfverfahren übermittelten Auskünfte stellt die Kommission fest, dass die Marktanteile eher unbedeutend sind.

	Kraftwerksanlagen	Windkraftanlagen	Brückenbau
Deutschland	Weniger als 0,1 %	Weniger als 2,5 %	Weniger als 0,1 %
EU	Weniger als 0,1 %	Weniger als 1,0 %	Weniger als 0,1 %

26. Bezugnehmend auf die jüngsten Informationen vertritt die Kommission die Auffassung, dass es sich beim Bau von Ausrüstungen für Windkraftanlagen als einem der relevanten Märkte um einen Wachstumsmarkt handelt. Was die Herstellung von Ausrüstungen für Kraftwerksanlagen und den Brückenbau betrifft, so stellt die Kommission nach einem sehr erfolgreichen Jahr 2000 einen Wachstumsrückgang fest. Auf diesen Märkten bestehen jedoch keine Überkapazitäten.

27. Wie aus der nachstehenden im Rahmen des Prüfverfahrens vorgelegten Tabelle ersichtlich, werden die Kapazitäten der Ambau GmbH als Ganzes herabgesetzt. Da das Unternehmen unterschiedliche Produkte herstellt, erfolgt, wie im Eröffnungsbeschluss erläutert, die Prüfung auf der Grundlage der möglichen Laufstunden aller Maschinen pro Jahr.

	1997/1998 (vor der Umstrukturierung)	2000/2001 (nach der Umstrukturierung)
Sperenberg	(. . .) (*)	(. . .) (*)
Gräfenhainichen	(. . .) (*)	(. . .) (*)
Ambau	(. . .) (*)	(. . .) (*)

(*) Betriebsgeheimnis.

28. Auf der Grundlage der Angaben, die für das Prüfverfahren gemäß Artikel 88 Absatz 2 vorgelegt wurden, scheinen die im Eröffnungsbeschluss dargestellten Bedenken über eine unzumutbare Wettbewerbsverfälschung vorläufig ausgeräumt zu sein.

4. Verhältnismäßigkeit der Beihilfe

29. Gemäß Ziffer 3.2.2.iii) der Leitlinien muss sich die Intensität der Beihilfe auf das für die Umstrukturierung notwendige Mindestmaß beschränken. Im Eröffnungsbeschluss bezweifelte die Kommission, dass der angegebene Investorbeitrag als erheblicher Beitrag zum Umstrukturierungsplan betrachtet werden kann. In seinen Antworten auf den Eröffnungsbeschluss legte Deutschland eine aktualisierte Tabelle (in Mio. DEM) vor, aus der hervorgeht, dass sich Ambau mit 6,17 Mio. DEM an der Umstrukturierung beteiligt:

	Herkunft	Finanzbeiträge	Betrag
1	Sparkasse Teltow	Darlehen	0,200
2	Ambau	20 % Eigenobligo (siehe Maßnahme 3)	0,800
3	Ambau	20 % Eigenobligo (siehe Maßnahme 4)	0,440
4	Ambau	44 % Eigenobligo (siehe Maßnahme 5)	0,660
5	Mitarbeiter	Lohnverzicht	1,910
6	Subunternehmen	Kredite	2,150

30. Zwei Aspekte erscheinen allerdings zweifelhaft:

— Zu Finanzbeitrag 5, von dem die Kommission erst nach der Eröffnung des Prüfverfahrens erfahren hat, erklärte Deutschland, dass sich die Belegschaft auf einen vom Tarifvertrag abweichenden „Haustarifvertrag“ verständigt habe. Die Kommission stellt fest dass es sich hierbei um den Beitrag des Personals handelt, ohne dass sich für den Investor ein wirtschaftliches Risiko ergibt. Die Kommission bezweifelt deshalb, ob der Betrag von 1,9 Mio. DEM bei der Bewertung der Verhältnismäßigkeit berücksichtigt werden kann. Zum jetzigen Zeitpunkt wird dieser Betrag daher nicht als Investorbeitrag angesehen.

— Zu dem gleichfalls erst während des Prüfverfahrens von Deutschland angeführten Finanzbeitrags 6 wurde angemerkt, dass die Zulieferer der Ambau GmbH Verlängerung von Zahlungszielen in Höhe von (. . .) (*) eingeräumt hätten. Mangels Informationen ist es der Kommission nicht möglich, diese Darlehen zu würdigen. Zurzeit werden diese Darlehen somit nicht als Investorbeitrag berücksichtigt.

31. Dies bedeutet, dass sich der Investor mit 2,1 Mio. DEM, d. h. 13,7 % der Gesamtkosten, an der Umstrukturierung beteiligt. Die Kommission bezweifelt, dass ein solcher Betrag als wesentlicher finanzieller Beitrag betrachtet werden kann.

D. SCHLUSSFOLGERUNG

32. Aus den oben erläuterten Gründen ist fraglich, ob Ambau im Sinne der Leitlinien für eine Beihilfe in Frage kommt. Selbst wenn die Leitlinien anwendbar wären, bezweifelt die Kommission, dass die langfristige Rentabilität des Beihilfempfängers mit Hilfe des vorliegenden Umstrukturierungsplans wieder hergestellt werden kann und die Beihilfe angemessen ist. Die Kommission hält daher die Vereinbarkeit der Beihilfe mit dem Gemeinsamen Markt für fraglich.

33. Deshalb dehnt die Kommission das in Artikel 88 Absatz 2 EG-Vertrag vorgesehene Prüfverfahren gemäß Artikel 6 und Artikel 16 der Verordnung (EG) Nr. 659/1999 des Rates auf die neue Beihilfe (Maßnahme 6 und Maßnahme 8) aus.

34. Die Kommission fordert Deutschland auf, ihr innerhalb eines Monats nach Eingang dieses Schreibens alle für die Beurteilung der Vereinbarkeit der Beihilfe sachdienlichen Informationen zu übermitteln. Anderenfalls wird sie gemäß Artikel 13 der Verordnung (EG) Nr. 659/1999 des Rates eine Entscheidung auf der Grundlage der ihr vorliegenden Informationen erlassen. Sie fordert die deutschen Behörden auf, dem Beihilfempfänger unverzüglich eine Kopie dieses Schreibens zu übermitteln. Es werden insbesondere ergänzende Informationen zur Förderwürdigkeit von Ambau unter den Leitlinien (Ziffer 19), zu den Gesamtkosten (Ziffer 23) und den von den Zulieferern eingeräumten Krediten (Ziffer 30) benötigt. Außerdem benötigt die Kommission Informationen, um prüfen zu können, ob die Beihilfe mit den Modalitäten der Leitlinien über Regionalbeihilfen von 1998 übereinstimmt.

35. Die Kommission macht hiermit auf Artikel 14 der Verordnung (EG) Nr. 659/1999 des Rates aufmerksam, dem zufolge alle unrechtmäßig gewährten Beihilfen vom Empfänger zurückgefordert werden können."

Inleiding van een procedure

(Zaak COMP/M.2698 — Promatech/Sulzer Textil)

(2002/C 105/06)

(Voor de EER relevante tekst)

Op 16 april 2002 heeft de Commissie besloten in bovengenoemde zaak de procedure in te leiden nadat zij heeft vastgesteld dat er ernstige twijfel bestaat over de verenigbaarheid van de aangemelde concentratie met de gemeenschappelijke markt. De inleiding van de procedure start een tweede fase in het onderzoek naar de aangemelde concentratie. De beschikking is gebaseerd op artikel 6, lid 1, onder c), van Verordening (EEG) nr. 4064/89 van de Raad.

De Commissie verzoekt belanghebbende derden haar hun eventuele opmerkingen ten aanzien van de voorgenomen concentratie kenbaar te maken.

Om met deze opmerkingen in de procedure rekening te kunnen houden, dienen deze de Commissie uiterlijk 15 dagen na dagtekening van deze bekendmaking te hebben bereikt. Zij kunnen per fax ((32-2) 296 43 01 of 296 72 44) of per post, onder vermelding van referentie COMP/M.2698 — Promatech/Sulzer Textil, aan onderstaand adres worden toegezonden:

Europese Commissie
Directoraat-generaal Concurrentie
Directoraat B — Task force Fusiecontrole
J-70
B-1049 Brussel.

Voorafgaande aanmelding van een concentratie**(Zaak COMP/M.2794 — Amadeus/GGL/JV)**

(2002/C 105/07)

(Voor de EER relevante tekst)

Deze tekst annuleert en vervangt de tekst gepubliceerd in PB C 98 van 23.4.2002, blz. 39

1. Op 12 april 2002 ontving de Commissie een aanmelding van een beoogde concentratie in de zin van artikel 4 van Verordening (EEG) nr. 4064/89 van de Raad ⁽¹⁾, laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 1310/97 ⁽²⁾, waarin werd meegedeeld dat de onderneming Amadeus Global Travel Distribution SA („Amadeus”) en de onderneming Laser SA, die onder zeggenschap staat van de onderneming Galeries Lafayette, in de zin van artikel 3, lid 1, onder b), van genoemde verordening gezamenlijk zeggenschap verkrijgen over een nieuw gestichte vennootschap die een gezamenlijke onderneming („de onderneming”) is, door de aankoop van aandelen.
2. De bedrijfswerkzaamheden van de betrokken ondernemingen zijn:
 - Amadeus: aanbieder van technologie-, marketing- en distributiediensten voor de reisindustrie;
 - Laser: business-to-business-diensten aan ondernemingen (beheer van klantenrelaties), direct krediet aan klanten en private kredietkaarten;
 - de onderneming: elektronisch reisagentschap met activiteiten in Frankrijk.
3. Op grond van een voorlopig onderzoek is de Commissie van oordeel dat de aangemelde concentratie binnen het toepassingsgebied van Verordening (EEG) nr. 4064/89 kan vallen. Ten aanzien van dit punt wordt de definitieve beslissing echter aangehouden.
4. De Commissie verzoekt belanghebbende derden haar hun eventuele opmerkingen ten aanzien van de voorgenomen concentratie kenbaar te maken.

Deze opmerkingen moeten de Commissie uiterlijk tien dagen na dagtekening van deze bekendmaking hebben bereikt. Zij kunnen per fax ((32-2) 296 43 01 of 296 72 44) of per post, onder vermelding van referentie COMP/M.2794 — Amadeus/GGL/JV, aan onderstaand adres worden toegezonden:

Europese Commissie
Directoraat-generaal Concurrentie
Directoraat B — Task force Fusiecontrole
J-70
B-1049 Brussel.

⁽¹⁾ PB L 395 van 30.12.1989, blz. 1. Verordening gerecificeerd in PB L 257 van 21.9.1990, blz. 13.

⁽²⁾ PB L 180 van 9.7.1997, blz. 1. Verordening gerecificeerd in PB L 40 van 13.2.1998, blz. 17.

Verklaring van geen bezwaar tegen een aangemelde concentratie**(Zaak COMP/M.2756 — Swiss Life/Fortis France)**

(2002/C 105/08)

(Voor de EER relevante tekst)

Op 23 april 2002 heeft de Commissie besloten zich niet te verzetten tegen bovengenoemde aangemelde concentratie en ze verenigbaar met de gemeenschappelijke markt te verklaren. Deze beschikking is gebaseerd op artikel 6, lid 1, onder b), van Verordening (EEG) nr. 4064/89 van de Raad. De volledige tekst van de beschikking is enkel beschikbaar in het Frans en zal openbaar gemaakt worden na verwijdering van alle zakengeheimen. De tekst zal verkrijgbaar zijn:

- op papier bij de verkooppunten van het Bureau voor Officiële Publicaties der Europese Gemeenschappen (zie lijst op de laatste omslagzijde);
- in elektronische vorm in de „CFR”-versie van de Celex-database, onder documentnummer 302M2756. Celex is het geautomatiseerd documentatiesysteem van het Europees gemeenschapsrecht.

Voor verdere informatie in verband met abonnementen, gelieve contact op te nemen met

EUR-OP

Information, Marketing and Public Relations

2, rue Mercier

L-2985 Luxembourg

Tel. (352) 2929 42718, fax (352) 2929 42709.

Verklaring van geen bezwaar tegen een aangemelde concentratie**(Zaak COMP/M.2732 — Société Générale/Fiditalia)**

(2002/C 105/09)

(Voor de EER relevante tekst)

Op 4 april 2002 heeft de Commissie besloten zich niet te verzetten tegen bovengenoemde aangemelde concentratie en ze verenigbaar met de gemeenschappelijke markt te verklaren. Deze beschikking is gebaseerd op artikel 6, lid 1, onder b), van Verordening (EEG) nr. 4064/89 van de Raad. De volledige tekst van de beschikking is enkel beschikbaar in het Engels en zal openbaar gemaakt worden na verwijdering van alle zakengeheimen. De tekst zal verkrijgbaar zijn

- op papier bij de verkooppunten van het Bureau voor Officiële Publicaties der Europese Gemeenschappen (zie lijst op de laatste omslagzijde);
- in elektronische vorm in de „CEN”-versie van de Celex-database, onder documentnummer 302M2732. Celex is het geautomatiseerd documentatiesysteem van het Europees gemeenschapsrecht.

Voor verdere informatie in verband met abonnementen, gelieve contact op te nemen met

EUR-OP

Information, Marketing and Public Relations

2, rue Mercier

L-2985 Luxembourg

Tel. (352) 2929 42718, fax (352) 2929 42709.

III

(Bekendmakingen)

COMMISSIE

**Wijziging van het bericht van inschrijving voor de vaststelling van de restitutie bij uitvoer van
halflangkorrelige en langkorrelige A volwitte rijst naar bepaalde derde landen**

(2002/C 105/10)

(Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen C 288 van 13 oktober 2001)

Op bladzijde 8, onder I. Inschrijving, wordt punt 2 als volgt gelezen:

„2. De totale hoeveelheid, waarvoor de maximumrestitutie bij uitvoer overeenkomstig artikel 1, lid 2, van Verordening (EEG) nr. 584/75 van de Commissie ⁽¹⁾, laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 299/95 ⁽²⁾ kan worden vastgesteld, bedraagt ongeveer 40 000 ton.”.

⁽¹⁾ PB L 61 van 7.3.1975, blz. 25.

⁽²⁾ PB L 35 van 15.2.1995, blz. 8.
